

**Перспективи подальших розвідок.** У Криворізькому технічному університеті всі студенти-іноземці навчаються лише державною мовою, тому викладачі кафедри працюють над проблемою розроблення методичних основ викладання української мови на підготовчому етапі.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Будагов Р.А. Что такое общественная природа языка / Р.А. Будагов // Вопросы языкознания. – 1975. – № 3. – С. 15–21.
2. Леонтьев А.А. Что такое язык? / Алексей Алексеевич Леонтьев. – М.: Педагогика, 1976. – 96 с.

УДК 159.946.3:81'23(48)

### ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ “ЛИЧНОСТЬ” В ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

Юлия Крылова-Грек  
(Киев, Украина)

*У статті розкриваються основні закономірності розвитку поняття “особистість” в європейських мовах у співвіднесенні з соціально-психологічними чинниками, а також їх впливи на формування та становлення поняття “особистість” в психології.*

**Ключові слова:** особистість, особа, поняття, концепт, психологія особистості, філософія, людина, семантичне поле.

*В статті розкриваються основні закономірності розвитку поняття “личность” в європейських мовах у співвіднесенні з соціально-психологічними факторами, і їх впливи на формування, і становлення поняття “личность” в психології.*

**Ключевые слова:** личность, лицо, понятие, концепт, психология личности, философия, человек, семантическое поле.

*This article covers the main regularities of the evolution of the concept “person” in European languages and the impact of economic and social-psychological factors on it.*

**Key words:** person, personality, notion, concept, philosophy, human, psychology of personality, semantic field.

**Постановка проблеми и актуальность.** Теоретические знания любой науки фиксируются с помощью языковых понятийно-терминологических средств.

Семантические поля значения понятий неоднородны, в зависимости от области их использования. Наблюдение за теми изменениями, которые претерпевало научное понятие в ходе общественно-исторического развития в разных языках, употребление одного и того же понятия различными научными направлениями, представляет интерес для глубокого научного рассмотрения.

Социально-психологическая природа личности включает ментальность, мотивационную сферу, жизненные цели, когнитивные характеристики, картину мира, эмоционально-психические состояния.

Понятия – это одни из важных составляющих, которые формируют психологию личности, её мировосприятие. Например, понятие “личность” у одних, ассоциируется с человеком, который достиг определенного успеха в жизни, у других – это лидер, для третьих – человек, стоящий выше по служебной лестнице и т.д. Личность у Чехова – это воплощение всего наилучшего, прекрасного, гармонично сочетающееся в человеке и т. д. Таким образом, понимание личности во многом зависит от национально-этнических, социальных и культурных факторов.

А.Н. Леонтьев считал, что личность – это особое качество, которое приобретается индивидом в обществе, в совокупности отношений, общественных по своей природе, в которые индивид вовлекается.

Э. Фромм под личностью понимал целостность врожденных и приобретенных психических свойств, характеризующих индивида и делающих его уникальным.

**Цель статьи.** Учитывая недавние исследования в области психолінгвістики, мы рассмотрим понятие “личность”, как семантическую единицу, в нескольких плоскостях: в исторической, в плоскости культурной традиции, лингвистической и понятийно-терминологической [8].

**Изложение материала.** Слово “persona” (личность) в древнегреческом означало “личина” или “театральная маска”. Наряду с этим греки использовали другое понятие “upostasiṿ” (ипостась), что означало индивидуальную субсистенцию (subsistentia).

Слово “persona” в латинском языке использовалось исключительно по отношению к лицам, обладавшим определенным гражданско-правовым статусом. Человек как абстрактная категория обозначался понятием “ius gentium” (к людям, не имевшим гражданских прав, относились горожане, не достигшие 25 летнего возраста и рабы).

Позднее, в средние века, различие между понятиями “persona” и “upostasiṿ” исчезло, что подтверждается научными трудами философов того времени. Боэций определял “person” как индивидуальную субстанцию разумной природы (natura e rationabilis individua substantia). По его мнению, персоной может быть живое тело, наделенное разумом. В своих работах средневековые философы часто отождествляли понятие “persona” с богом или ангелом, что говорит о глубокой религиозности мышления того времени (П. Абеляр, Б. Регенсбургский). Связь теологии и философии вполне естественна для периода средневековья, когда церковь играла весомую роль в политической и общественной жизни государства.

П. Абеляр рассуждал в своих трудах о “персонах”, “лицах” и “ипостасях” неизменно в приложении к Богу, где главная роль, безусловно, принадлежала Всевышнему. Человек со своим внутренним миром и переживаниями сам по себе не был предметом философских исследований.

Таким образом, понятие “persona” в средние века отождествлялась с понятием “upostasiṿ” и включала в себя следующие признаки:

1. личность – Бог;
2. личность – человек (как существо подвластное богу);
3. личность – актер (отголосок древнегреческого слова-имени).

Начиная с эпохи Возрождения понятие “persona” приобрело новые оттенки значения. Отпечкование научных школ и направлений повлияло на рассмотрение и трактовку понятия “личность”.

Рассмотрим становления понятия “person” в европейских языках, проследив эволюцию его перерождения от слова-имени до слова-понятия.

Слово-имя “persona”, начиная со средних веков, употреблялось в церковном и юридическом языке, что впоследствии отразилось на употреблении этого слова в романских и славянских языках.

В процессе общественно-исторического развития понятие “личность” наполнялось новыми оттенками значений, многие из которых были обусловлены спецификой языка.

Во французском языке – слово “personnalite” (“личность”) появилось еще в эпоху Ренессанса, но употреблялось довольно редко. В XIII от “personne” образуется “personnage” в значении “церковная должность, кюре”. В дальнейшем (XV) это слово приобретает новые значения: важное лицо, выдающийся человек.

Слово “personne!” употреблявшееся как грамматический термин в XV веке приобретает новое значение “личный”.

В конце XVII века “личность” входит в разговорную лексику в значении: такой, что думает только о своей особе, себялюбивый, эгоистичный. Позднее XVIII он перерастает в значение “личный”, “индивидуальный”.

Со временем научные знания о личности уточнялись, дифференцировались отдельные проблемы в её исследовании, рассматривались биологическая и социальная природа личности, степень свободы личности по отношению к обществу и самой себе и т. д.

В XVII веке во французском языке появляется глагол “personnifier” (“персонифицировать”), а в XVIII веке существительное “personification” (“персонификация”). В эпоху возрождения появляется прилагательное “individual” (“индивидуальный”), а в XVIII существительное “individualite” (“индивидуальность”).

В английском языке – понятие “личность” эволюционировало подобным путем. В староанглийском языке слово “person” (“лицо”) употреблялось главным образом в теологическом контексте. Начиная с XVI века, в английском языке появляются термины, характеризующие внутренние переживания человека dissatisfaction (неудовлетворенность), aversion (отвращение), discomposure (тревога). В XVIII веке широкое распространение получают понятия описывающие чувства: feeling, outlook, sentiment и др.

Развитие и изменение социально-экономической структуры общества не могло не повлиять на психологию общества и расширение значений понятий. Таким образом, в ходе общественно-исторического развития наблюдается расширение семантического поля некоторых понятий, в том числе и понятия “личность”.

Сопоставляя содержание понятия “личность” в разных языках, представляется возможным сделать следующий вывод: “Если мы поставили своей целью выяснить, какое понимание личности скрывалось за французскими идеями равенства и свободы, как они были определены выше, мы придем к результату в высшей степени любопытному. Мы увидим, что это было то же самое понимание, которое получило свою теоретическую формулировку в немецкой философии, и, прежде всего у Канта [1]”.

Говоря о немецкой философии, следует отметить, что наряду с понятием “person” рассматривалось понятие “индивидуальность”. Для Канта “личность” – это “свобода и независимость от механизма всей природы”. В “личности” он видит способность свободного духовного самоутверждения. Человек становится личностью благодаря самосознанию, которое отличает его от животных и позволяет подчинить свое “Я” нравственному закону, личность является носителем социальных норм, идеалов и культурных ценностей.

В своих работах Кант четко дифференцировал понятия личности и индивидуальности. После появления с кантовских работ эта дифференциация постепенно становится общепринятой в научном мире.

Работы Канта дали толчок для развития ряда новых научных взглядов: “свобода воли” (Willensfreiheit), противопоставления материального и духовного, разделение материалистических и идеалистических взглядов на природу личности.

Американские ученые были первыми кто начал изучать личность как отдельную теорию (Г. Олпорт, Р. Кэттэл, Г.Мюррей и др.). Их исследования оказали существенное влияние на развитие немецкой личностной психологии (personlichkeitspsychologie).

В 1938 году Г. Мюррей попытался разработать всестороннюю теорию личности, которая была названа персонологией. Главная задача персонологии – изучение личности как органического и психического целого. Ученый считал, что ни одна отдельно взята часть поведения, не может быть понята без принятия во внимание полностью функциональной личности. Персонология ставит своей целью всестороннее познание личности, включая философские, социологические, биологические, исторические, медицинские, юридические, педагогические и, конечно же, психологические аспекты, которые, по нашему мнению, являются доминирующими в вопросе изучения личности.

В славянских языках (русский, украинский) слово “личность” / “особистість” как научное понятие выкристаллизовалось сравнительно недавно. Более ста лет назад Владимир Даль в своем Толковом словаре живого великорусского языка поместил слово “личность” в подраздел словарной статьи “лицо”.

*Личность* ж. лицо, самостоятельное, отдельное существо; // состояние личного. Личность его неодобрительна, он нехорош, как человек, как отдельно взятое лицо. Дело не в личности, а в наличности. Служба с личностями несовместна, с личными отношениями служащих, с частными видами их. // Личная обида, хула, падающая прямо на лицо, оскорбление лица; намек на человека.

В. Даль приводит в своем словаре корневые образования от слова лицо, значения которых отражают внутреннюю сущность человека. Так, *личина* означает не только накладную маску (рожу, харю), но и ложный, притворный вид человека. Отсюда: *лицедействие* означает действие под личиной, принимая на себя чужой вид, образ; представлять какое лицо, на игрищах, или быть самозванцем; ханжить, вообще притворяться; *Лицемерить, лицемерствовать*, принимать на себя личину, быть двуличным, облыжным, действовать притворно, обманывать внешностью; прикидываться смиренным, ханжить; лстить. Лицемерный поступок, притворный, обманный, где зло скрывается под личиной добра, порок под видом добродетели.

Также в этой же статье “лицо” помещено другое производное слово “Лицетворить” что, означает олицетворять, придавая вещи или отвлеченному понятию личность как, например, в баснях; придать смысл и язык животному, дереву, камню; изображать правду в виде женщины с весами, олицетворяться.

Если обратиться к более древнему источнику – Библии, то слово личность появляется там всего лишь раз в контексте “лицо” [“На личность ли смотрите?”. 2-е Кор., 10:7]. Лицо – весьма распространенное понятие, используемое в книгах Ветхого и Нового Завета.

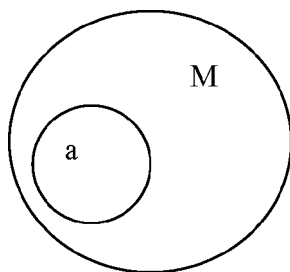
Существует предположение, что библейские смыслообразующие предтечи легли в основу формирования представления о квинтэссенции образования в человеке его развивающейся в истории феноменологической сущности. Сегодня мы можем наблюдать сохраняющуюся в языке обратимость понятий “лицо” и “личность” [2].

На развитие и становление понятия “личность” в русском языке, безусловно, оказали влияние европейские языки.

В большом толковом словаре современного русского языка Д.Н. Ушакова помещены четыре определения слова “личность”, которые можно соотнести со значениями этого слова на английском, французском немецком, украинском и латыни. Интересно отметить, что в русском, украинском, французском и немецком языках слово “личность” женского грамматического рода.

Толковый словарь современного украинского языка определяет “личность” как конкретного человека в рамках её культуры, особенностей характера, поведения и т.д. в то время как “лицо” является более общим понятием, включающим как личность, так и индивид, отдельного человека, фигура, физическое лицо.

Таким образом, отношение между лицом и личностью можно отобразить в виде математического множества, где лицо будет являться основным множеством “М”, а личность подмножеством “а”.



Дополнительные подтверждения истинности данного высказывания мы находим в определениях понятий в других гуманитарных науках. Например, в социологии определение “лица” звучит следующим образом: “человеческий индивид во всей полноте качеств: биологических социальных, духовных, ментальных, телесных”; в то время как “личность” – это характеристика социального в человеке, устойчивый комплекс качеств и свойств, которые человек приобретает под влиянием культуры, общества и конкретных социальных групп и сообществ [6, с.202; 7, с.116].

В философии – личность, термин обозначающий устойчивую систему

социально-значимых черт, характеризующих индивида как члена того или иного общества или общности, индивидуального носителя этих черт как субъекта сознательной волевой деятельности [9, с.313].

В юриспруденции под личностью подразумевают субъекта определенных социальных отношений и сознательной деятельности человека, которому присущи социальные и психологические особенности [5, с.78].

Мы выделяем несколько факторов, которые, как мы полагаем, являются главными причинами сложности переводе иностранных терминов.

Первый фактор – отождествление жизненных и научных понятий и наоборот. Подобное взаимодействие не всегда полезно для функционирования научных понятий человековедения, искажая их содержание. Это касается таких понятий как, “шок”, “сознательность”, “личность”, “чувство” и др.

Преобладание силы эмоций над разумом есть одна из причин логических ошибок в определении научных понятий. Чувственные восприятия объекта или явления, не перешедшие в четкую абстракцию в виде понятия, функционируют в обыденной жизни в виде “сырой абстракции” (авт.) или жизненных понятий. Иными словами, процесс формирования научного понятия можно рассматривать как процесс переосмысления смысловой нагрузки “ближайших” (бытовых) значений слов в дальнейшие научные термины. Здесь уместно сослаться на А.А. Потемню, который, размышляя о связи психологии и языкознания, подчеркивал, что всякая наука коренится в наблюдениях и мыслях, свойственных обыденной жизни; дальнейшее ее развитие есть только ряд преобразований, вызываемых первоначальными данными, по мере того как замечаются в них несообразности [3].

В отличие от научных, жизненные понятия – это больше имена предметов, включающие, зачастую, его неясные и расплывчатые признаки: в научном понятии “преодолевается ограниченность явления, и раскрываются его существенные стороны в их взаимосвязи [4]”.

В зависимости от стиля и жанра текста, одни и те же омонимичные семантические единицы, могут служить либо словом-именем (жизненным понятием), либо словом-понятием (термином). Если речь идет о тексте на родном языке, то этот нюанс обычно различим для читателя. Но, если мы говорим об иноязычном тексте, то, зачастую мы не имеем возможности делать собственные умозаключения, и вынуждены всецело полагаться на компетентность переводчика.

Следующий фактор – некорректный перевод понятий.

Перевод научного текста – задача ответственная и непростая, подразумевающая как знание языков, так и понимание основ науки. Качественный перевод подразумевает не только работу специалиста в области языка, но и консультирование (редактирование) специалистом в определенной научной отрасли. Такой тандем является весьма полезным для адекватного перевода. В данном случае, путь к истине – это тщательный, трудоемкий процесс. Наспех выполненный перевод, некорректно преподнесенные понятия нередко приводят к искажению смысла, что в конечном итоге не идет на пользу развитию науки.

Перевод научной литературы имеет специфические сложности, одной из которой есть перевод понятий, значение некоторых не всегда легко объяснить даже носителю языка. Дополнительная трудность состоит в несоответствии

содержания или объема, на первый взгляд одинаковых понятий разных языков и культур. В этом случае дословный перевод, неизбежно приведет к ошибке понимания мысли в целом.

Перевод иноязычных терминов: немецких person, personlichkeit, Individualitat, английских person, personhood, personality, как “личность”, породил омонимию, отсутствующую в текстах оригинала. Таким образом, при переводе научной литературы произошел семантический сдвиг понятия “личность”, что повлияло на становление его семантического поля в славянских языках (русском, украинском).

В построении предложений текста задействованы культурные, этимологические, языковые и ментальные особенности народа.

Ряд иностранных терминов (особенно немецкого языка) не имеют полноценных аналогов в русском и украинском языке, что, безусловно, порождает ряд трудностей. Положение усугубляется, так называемым, двойным переводом (перевод перевода). Например, книги З. Фрейда, переведенные его учеником Д. Стрейчи на английский язык, имели некоторые изменения, в том числе и терминологические. Затем английский вариант был переведен на русский язык. До сих пор в международной психоаналитической литературе идет полемика о том, насколько адекватен русский “Эго” (английский “Ego”) немецкому “Ich”. Если говорить об английском переводе с немецкого, то он не вызывает сомнения:

“Ego” – субъект, эго, мыслящая личность, мое “я” направленность на собственное “я”, “я” (английский словарь).

“Ich” – (моё) “я”, моя личность (немецкий словарь).

Но русский перевод “Эго” вряд ли является эквивалентом немецкому “Ich” как с лингвистической, так и с психологической точки зрения. Этот термин, появившийся в науке после опубликования русского перевода, который был принят читателем, не имевшим возможности проанализировать соответствие перевода фрейдовскому оригиналу, как данное. В результате, в психоанализе существуют два термина для обозначения одного и того же понятия – “Я” и “Эго”.

Огромный интерес представляют варианты перевода англоязычного термина К. Роджерса “self” как “Я” или “самость”. Опираясь на определения: self – “собственная личность, сам” (общий словарь), и “личность, я, сам, эго” (медицинский словарь), они являются яркой иллюстрацией несогласованности понятийного аппарата в психологии – frustra fit plura, quod fieri potest pauciora.

Таким образом, понятие “личность” в рассмотренных европейских языках включает основные вехи становления данного концепта:

1. личность как человек со своим внутренним миром, физическими и психическими особенностями;
2. личность как известная особа, деятель;
3. личность как юридическое лицо.

Общее в содержании понятия “личность”, по нашему мнению, обусловлено тремя факторами: первый универсальность греческих и латинских терминов в науках, второй – сходство содержания понятия “личность” в теологии и третье – мобильность научного знания (обмен научными знаниями и идеями, одним из путей которых является перевод научных работ с разных языков).

**Выводы.** Мы считаем, что существующие отличия в толковании содержания понятия “личность” обусловлены не только языковыми отличиями и погрешностями

перевода, но и социально-общественными доминантами определенного времени, а также сферой науки, в рамках которой исследуется личность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Новгородцев П.И. Введение в философию права. Кризис современного правосознания. – СПб.: Изд-во “Лань”, Санкт-Петербургский университет МВД России, 2000. – 352 с. – (Серия “Мир культуры, истории и философии”).
2. Мухина В. Феноменологическая сущность мифов и реалий личности. Мифы и чаяния о личности // Развитие личности. – 2005. – № 3. – С. 11–30.
3. Потебня А.А. Мысль и язык. – К.: Синто, 1993 – 192 с
4. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2000. – 720 с.
5. Коновалова В.О. Юридична психологія : підруч. для студ. юрид. спец. вищ. навч. закл. / В.О. Коновалова, В.Ю. Шепітько. – К. : Ін Юре, 2005. – 424 с.
6. Соціологія : словник термінів і понять / [за ред. Є.А. Біленького і М.А. Козловця]. – К. : Кондор, 2006. – 372 с.
7. Практикум з соціології : навч. пос. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В.М. Пічі. – Львів : Новий Світ, 2000, Магнолія плюс, 2004. – 368 с.
8. Крилова-Грек Ю.М. Психолінгвістичні особливості перекладу понять іншомовних текстів... дис. на зд. н. ступеню к. псих. н. – К., 2007.? 179 с.
9. Философский энциклопедический словарь / под. ред. С.С. Аверинцева и др. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 815 с.

УДК 159.952:[37.016:81'243]

## УВАГА У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Микола Ліла  
(Переяслав-Хмельницький, Україна)

*У статті здійснено аналіз наукових поглядів вітчизняних й зарубіжних вчених на проблему уваги у навчальній діяльності взагалі та роль уваги у навчанні іноземної мови зокрема. Висвітлюються погляди науковців та автора щодо ролі уваги при застосуванні як традиційних, так і нетрадиційних методів навчання.*

**Ключові слова:** увага, уважність, властивості уваги, діяльність, навчальна успішність, сучасні методи навчання.

*В статті осуцествлен аналіз наукових поглядів отечественных и зарубежных ученых на проблему внимания в учебной деятельности вообще и роль внимания в обучении иностранного языка в частности. Освещаются взгляды научных работников и автора относительно роли внимания при применении как традиционных, так и нетрадиционных методов обучения.*

**Ключевые слова:** внимание, внимательность, свойства внимания, деятельность, учебная успеваемость, современные методы обучения.

*In the article the analysis of scientific looks of domestic and foreign scientists is carried out on the problem of attention in educational activity in general and*